

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaczęli rozważać znawcy Pisma i faryzeusze mówiąc kto jest Ten który mówi bluźnierstwa kto może odpuszczać grzechy jeśli nie sam Bóg
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy znawcy Prawa i faryzeusze zaczęli zastanawiać się i mówić: Kim jest Ten, który wypowiada bluźnierstwa?* Kto jest w stanie odpuszczać grzechy, jeśli nie sam Bóg?**(1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaczęli rozważać uczeni w piśmie i faryzeusze mówiąc: Kto jest ten, który mówi bluźnierstwa? Kto może grzechy odpuścić, jeśli nie sam Bóg?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaczęli rozważać znawcy Pisma i faryzeusze mówiąc kto jest Ten który mówi bluźnierstwa kto może odpuszczać grzechy jeśli nie sam Bóg
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy znawcy Prawa oraz faryzeusze zaczęli się zastanawiać: Kto to jest? On obraża Boga! Kto, jeśli nie sam Bóg, może przebaczać grzechy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy uczeni w Piśmie i faryzeusze zaczęli się zastanawiać i mówić: Kim jest ten, który mówi bluźnierstwa? Któż może przebaczać grzechy oprócz samego Boga?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy poczęli myśleć nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie, mówiąc: Któż to jest, co mówi bluźnierstwa? Któż może odpuszczać grzechy, tylko sam Bóg.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poczęli myśleć Doktorowie i Faryzeuszowie, mówiąc: Któż jest ten, co mówi bluźnierstwa? Któż może odpuścić grzechy, jedno sam Bóg?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to uczeni w Piśmie i faryzeusze poczęli się zastanawiać i mówić: Kimże on jest, że wypowiada bluźnierstwa? Któż może odpuścić grzechy prócz samego Boga?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy uczeni w Piśmie i faryzeusze zaczęli zastanawiać się i mówić: Któż to jest, co bluźni? Któż może grzechy odpuszczać, jeśli nie Bóg jedynie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy nauczyciele Prawa i faryzeusze zaczęli się zastanawiać i mówić: Kim jest Ten, który mówi bluźnierstwa? Kto może odpuszczać grzechy, jeśli nie sam Bóg?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A nauczyciele Pisma i faryzeusze zaczęli się zastanawiać: „Kim On jest, skoro mówi bluźnierstwa? Kto może odpuszczać grzechy, jeśli nie sam Bóg?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy uczeni w Piśmie i faryzeusze zaczęli się zastanawiać, mówiąc: „Kimże Ten tutaj jest? On wypowiada bluźnierstwa! Kto może odpuścić grzechy poza

1) <x>470 26:65</x>; <x>500 10:36</x>

2) <x>230 32:5</x>; <x>290 43:25</x>; <x>490 7:49</x>

			samym Bogiem?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Znawcy Prawa i faryzeusze zaczęli się wtedy zastanawiać: - Jak on śmie tak obrażać Boga! Przecież tylko Bóg może uwalniać od grzechów!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A nauczyciele Pisma i faryzeusze zaczęli się zastanawiać: - Kimże jest ten bluźnierca? Czyż oprócz Boga może ktoś odpuszczać grzechy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почали розмірковувати книжники та фарисеї, кажучи: Хто ж він є, що говорить таку богозневагу? Хто може відпускати гріхи, крім самого Бога?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I poczęli sobie od prapoczątku na wskroś wnioskować pisarze i farisaioi powiadając: Kto jakościowo jest ten właśnie który gada niewłaściwe wieszczby? Kto może uchybienia puścić od siebie jeżeli nie wyłącznie jedyny ten wiadomy bóg?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A uczeni w Piśmie i faryzeusze zaczęli rozważać, mówiąc: Któż jest ten, który mówi bluźnierstwa? Kto może odpuścić grzechy, jeśli nie sam Bóg?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nauczyciele Tory i p'ruszim zaczęli myśleć: "Kim jest ten człowiek, że wypowiada takie bluźnierstwa? Kto może odpuszczać grzechy, jeśli nie sam Bóg?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas uczeni w piśmie i faryzeusze zaczęli rozważać, mówiąc: "Kimże jest ten, który wypowiada bluźnierstwa? Któż może przebaczać grzechy oprócz samego Boga?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Siedzący tam faryzeusze i przywódcy religijni pomyśleli z oburzeniem: „Za kogo on się uważa?! To jawne bluźnierstwo! Przecież tylko Bóg może odpuszczać grzechy”.